

Sie suchen einen  
Dolmetscher  
in Ihrer Nähe?

Sie brauchen einen  
Übersetzer mit einem  
ganz bestimmten  
Fachgebiet?



Nutzen Sie unsere kostenlose  
Online-Datenbank:  
[www.bdue.de](http://www.bdue.de)

Als größter Berufsverband für Dolmetscher und  
Übersetzer in Deutschland bieten wir Ihnen über unsere  
Mitgliederdatenbank Zugang zu **über 7.000 qualifizierten  
Dolmetschern und Übersetzern für über 80 Sprachen**  
und mit **mehr als 550 Fachgebieten**.

Bundesverband der Dolmetscher  
und Übersetzer e.V. (BDÜ)

BDÜ



Der Bundesverband der Dolmetscher und  
Übersetzer e. V. (BDÜ) ist mit über 7.000 Mitgliedern  
der größte deutsche Berufsverband der Branche.  
Er repräsentiert etwa 80 Prozent aller organisierten  
Dolmetscher und Übersetzer in Deutschland  
und vertritt seit 1955 deren Interessen.

Eine BDÜ-Mitgliedschaft steht für Qualität, denn  
alle Mitglieder mussten vor Aufnahme in den  
Verband ihre fachliche Qualifikation für den Beruf  
nachweisen. Die Mitgliederdatenbank des BDÜ im  
Internet hilft bei der Suche nach Dolmetschern  
und Übersetzern für mehr als 80 Sprachen.

[www.bdue.de](http://www.bdue.de)

Herausgeber: Bundesverband der  
Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)  
Vereinsregister-Nr.: VR 22468 B · AG Berlin-Charlottenburg  
Uhlandstraße 4 · 5 · 10623 Berlin  
Tel.: 030 88712830 · Fax: 030 88712840  
[www.bdue.de](http://www.bdue.de) · [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de)



© 2014 BDÜ e. V. · [info@bdue.de](mailto:info@bdue.de) | Gestaltung: Thorsten Weddig · [info@weddig24.de](mailto:info@weddig24.de)  
Titelbild: Ioannis Kounadeas/Fotolia | Alle Rechte vorbehalten.  
Für Druckfehler keine Haftung. Änderungen und Irrtümer vorbehalten.

BDÜ aktuell



Bitte ins ... übersetzen!

Ein Leitfaden für die Vergabe  
von Übersetzungsaufträgen



Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ)

# ? Sie haben eine Übersetzung zu vergeben und suchen einen geeigneten Sprachexperten?

## ? Welche Kriterien sollten die Auswahl „Ihres“ Übersetzers bestimmen?

- formale Ausbildung / langjährige Erfahrung als Übersetzer
- umfassende Kenntnis der Ausgangs- und Zielsprache
- einschlägige Erfahrung auf dem von Ihnen geforderten Fachgebiet
- technische Ausstattung, Einsatz eines Translation-Memory-Systems o. Ä.
- Einbindung in ein Netzwerk, insbesondere bei umfangreicheren Übersetzungsaufträgen
- räumliche Nähe, um eventuell in Ihrem Betrieb Fragen vor Ort abklären zu können

## ? Welche Informationen benötigt „Ihr“ Übersetzer zur Erstellung eines Angebots?

- geforderte Zielsprache(n)
- gewünschter Liefertermin
- Verwendungszweck (z. B. interne Information, Kundenunterlagen, Veröffentlichung)
- Zielgruppe der Übersetzung
- Textumfang (Originaltext zur Ansicht, möglichst in bearbeitbarer elektronischer Form)
- Besonderheiten wie Layout, Bearbeitung von Tabellen und Grafiken etc.

## ? Wie können Sie „Ihren“ Übersetzer unterstützen, um ein optimales Ergebnis zu erzielen?

- Benennung eines kompetenten Ansprechpartners in Ihrem Betrieb für eventuelle Fachfragen
- Bereitstellung von innerbetrieblichen Terminologielisten, Glossaren und Stilvorgaben
- Hinweise auf spezielle Fachliteratur
- ausreichender Zeitrahmen für die Fertigstellung der Übersetzung
- Möglichkeit zu Betriebsbesichtigungen

## ? Woran erkennen Sie eine gute Übersetzung?

- korrekte Verwendung der Fachterminologie
- idiomatisch und stilistisch angemessene Wiedergabe des Originaltextes
- zielgruppengerechte Formulierungen
- vollständige Übertragung des Ausgangstextes, ggf. unter Berücksichtigung kulturspezifischer Besonderheiten
- korrekte und konsistente Rechtschreibung
- Berücksichtigung besonderer Wünsche des Auftraggebers
- zuverlässige Qualitätskontrolle
- auf Wunsch auch Abwicklung nach DIN EN 15038
- **Der übersetzte Text erfüllt in der Zielsprache die vom Auftraggeber gewünschte Funktion.**

## ? Welchen Nutzen haben Sie von einer professionellen Übersetzung?

- problemlose Kommunikation über Sprachgrenzen hinweg
- Texte, die zur Zielkultur passen
- Texte, die ihren Zweck erfüllen
- an die Zielkultur angepasste Präsentation Ihres Unternehmens
- zuverlässiges Zeitmanagement
- reibungslose Abwicklung des Übersetzungsauftrags
- absolute Vertraulichkeit

## ! Preis, Liefertermin und Qualität einer Übersetzung stehen in engem Beziehungsverhältnis:

Die Veränderung eines Parameters wirkt sich nahezu zwangsläufig auf die beiden anderen aus. Das Vier-Augen-Prinzip nach DIN EN 15038 kann wegen des erhöhten Arbeits- und Zeitaufwands keine Gratisleistung sein.

## ! In der Datenbank des BDÜ können Sie „Ihren“ Übersetzer suchen und finden:

Dabei können Sie nach folgenden Kriterien suchen:

- Sprache
- Sprachrichtung
- Fachgebiet
- Standort



Die Datenbank finden Sie unter: [www.bdue.de](http://www.bdue.de)

## ! BDÜ-Mitglieder sind qualifizierte Experten für mehrsprachige Kommunikation:

Voraussetzungen für eine BDÜ-Mitgliedschaft

- qualifizierter Abschluss als Übersetzer und/oder Dolmetscher (Hochschulabschluss, staatliche oder staatlich anerkannte Prüfung) oder
- äquivalenter Abschluss als Dolmetscher und/oder Übersetzer von einer anerkannten ausländischen Universität oder
- philologisches oder anderweitiges Hochschulstudium mit mehrjähriger nachgewiesener Erfahrung als Übersetzer oder Dolmetscher.

*Im BDÜ finden Sie qualifizierte Übersetzer und Übersetzerinnen für diese Aufgabe!*

